

Mamma, mamma, ca moro, ca moro

Napoli



Mam-ma, mam-ma, ca mo-ro, ca mo-ro pe no gu -
li - o ch'a l'uur-to 'nce sta. Fi-glia, 'nce sta - ce la lat-tu -
ghel-la, vat-te-ne_a l'uur-to, va te là fa. Oje, mam-ma, ca
no! Oje, mam-ma, ca no! La lat-tu - ghel-la, la lat-tu -
ghel-la sa - nà non me pò, no sa - nà non me pò!

2

Mamma, mamma, ca moro, ca moro
Pe no gulio ch'a l'uurto 'nce sta.
– Figlia 'nce stace lo cerefuoglio.
Vattenne_a l'uurto, va te la fa.
– Oje mamma ca nò, oje mamma ca nò!
Lo cerefuoglio sanà non nie pò.

3

Mamma, mamma, ca moro, ca moro
Pe no gulio ch'a l'uurto 'nce
– Figlia 'nce stace l'aruculillo.
Vattenne_a l'uurto, va te la fa.
– Oje mamma ca nò, oje mamma ca nò!
L'aruculillo sanà non me pò.

4

Mamma, mamma, ca moro, ca moro
Pe no gulio ch'a l'uorto 'nce sta.
– Figlia 'nce stace lu petrusino.
Vattenne_a l'uorto, va te la fa.
– Oje mamma ca nò, oje mamma ca nò!
Lu petrusino sanà non me pò.

5

Mamma, mamma, ca moro, ca moro
Pe no gulio ch'a l'uorto 'nce sta.
– Figlia 'nce stace lu purchiacchiello.
Vattenne_a l'uorto, va te la fa.
– Oje mamma ca nò, oje mamma ca nò!
Lo purchiacchiello sanà non me pò.

6

Mamma, mamma, ca moro, ca moro
Pe no gulio ch'a l'uorto 'nce sta.
– Figlia 'nce stace lu vruocolillo.
Vattenne_a l'uorto, va te la fa.
– Oje mamma ca nò, oje mamma ca nò!
Lu vruocolillo sanà non me pò.

7

Mamma, mamma, ca moro, ca moro
Pe no gulio ch'a l'uorto 'nce sta.
– Figlia 'nce stace lu parulano.
Vattenne_a l'uorto, vance_a parlà.
– Mamma ca si, mamma ca si!
Lu parulano me fa muri.

Lu gugio de la figliola

1

Mamma, ca moro Pe no gulio ch'a l'uorto 'nce sta. - Figlia, 'nce stace la lattughella, Vattene a l'uorto, va te la fa. - Oje, mamma, ca nò! La lattughella ¹ sanà non me pò.	Mamma, ora muoio, desio tal cosa, che al l'orto ci sta. - Figlia, ma si! C'è la lattuga, vanne nel l'orto e la cogli di là! - Oh! mamma, no! la lattuga guarirmi non può!	Mutter, ich sterbe gleich, aus Gier nach dem was im Gemüsegarten ist. - Tochter, dort gibt es den Salat, geh zum Gemüsegarten und nimm davon! - Oje, Mutter, das nicht, der Salat kann mich nicht heilen.
---	---	---

2

Mamma, ca moro, Pe no gulio ch'a l'uorto 'nce sta. - Figlia 'nce stace lo cerefuoglio ² . Vattenne a l'uorto, va te la fa. - Oje mamma ca nò, Lo cerefuoglio sanà non me pò.	il cerifoglio	Kerbel
--	---------------	--------

3

Mamma, ca moro, Pe no gulio ch'a l'uorto 'nce sta. - Figlia 'nce stace l'aruculillo ³ . Vattenne a l'uorto, va te la fa. - Oje mamma ca nò! L'aruculillo sanà non me pò.	la ruchetta.	Rauke
--	--------------	-------

4

Mamma, ca moro,

Pe no gulio ch'a l'uerto 'nce sta.

- Figlia 'nce stace

lu petrusino⁴. il petrosello

Petersilie

Vattenne a l'uerto, va te la fa.

- Oje mamma ca nò!

Lu petrusino sanà non me pò.

5

Mamma, ca moro,

Pe no gulio ch'a l'uerto 'nce sta.

- Figlia 'nce stace

lu purchiacchiello⁵. la porcaccia

Portulak

Vattenne a l'uerto, va te la fa.

- Oje mamma ca nò!

Lo purchiacchiello sanà non me pò.

6

Mamma, ca moro,

Pe no gulio ch'a l'uerto 'nce sta.

- Figlia 'nce stace

lu vruocolillo⁶. il broccoletto

Kohl

Vattenne a l'uerto, va te la fa.

- Oje mamma ca nò!

Lu vruocolillo sanà non me pò.

7

Mamma, ca moro,

Pe no gulio ch'a l'uerto 'nce sta.

- Figlia 'nce stace - Figlia, ma si! c'è

Tochter, dort gibt es

lu parulano⁷. l'ortolano

den Gemüsegärtner.

Vattenne a l'uerto, Vanne nell'orto,

Geh zum Gemüsegarten,

vance a parlà. e parlaci, va!

geh, und sprich mit ihm!

- Mamma ca sì, - Ah! mamma! sì!

Ah, Mutter, das ja!

Lu parulano L'ortolano

Der Gemüsegärtner

me fa murì. farmi morire.

läßt mich sterben.

¹ *lattughella* in der Bedeutung von 'junger Salat'

² *Kerbel* (*Anthriscus cerefolium*) Küchenkraut; zur Blutreinigung und Stoffwechselförderung

³ *Rauke* (*Eruca*) Gemüse-, Salat-, Öl- und Senfpflanze

⁴ *Petersilie* Küchenkraut; appetitanregend, blutreinigend, verdauungsfördernd; Aphrodisiakum

⁵ *Portulak* (*Portulaca*) dient als Suppenzutat, Salat, Spinatgemüse; blutreinigend, harntreibend

⁶ *vruocolillo* kann im Neapolitanischen auch Brokkoli oder Blumenkohl bezeichnen

⁷ *parulano* bzw. *padulano* (=uomo di padula - 'Mann vom Gemüsegarten'), Tagelöhner